



## ***Johann Adolf Hasse***

(1699 - 1783)

### ***Serpentes ignei in deserto***

« Les serpents de feu dans le désert », oratorio composé probablement en 1735-1736 ou en 1739 (texte de Bonaventura Bonomo).

#### Rôles

---

<b>Angelus</b>	soprano
<b>Josue</b>	soprano
<b>Eliab</b>	mezzo-soprano
<b>Nathanael</b>	mezzo-soprano
<b>Moyses</b>	contralto
<b>Eleazar</b>	contre-ténor

#### Argument

---

L'oratorio développe un sujet tiré de l'Ancien Testament (Nombres 21, 4-9), dans lequel est relatée la révolte des Hébreux, fatigués des privations du désert, contre Moïse qui les avait conduits hors d'Égypte et contre le plan divin dont ce dernier est l'interprète.

La révolte est punie par Jahvé en personne qui envoie des serpents venimeux (le feu qui les caractérise est la brûlure provoquée par leur morsure mortelle), qui tuent un grand nombre d'Hébreux.

Le peuple repenté retourne alors à Moïse qui lui obtient le pardon de Dieu et, sur l'ordre de ce dernier, « fond un serpent d'airain et le met au sommet d'une perche. Quiconque était alors mordu par un serpent et regardait le serpent d'airain restait en vie ».

Les Lutins : Colette a donné rendez-vous à Colin dans un bois, la nuit. Quand il arrive, il est entouré d'une troupe de lutins, garçons du village déguisés. Colin, effrayé, appelle Ragonde à son secours et lui promet de l'épouser.

## 1. Introduzione

### 2. Recitativo Eliab e Eleazar

#### *Eliab*

Lungo labore oppressi, nimis plane infelices in hac deserta terra, et infecunda, in tristia profunda omnes, omnes ecce moramur.

Ah quis dulce nobis auxilium praebet quis ?  
Quis solatur ? Misera sine spe, sine spe, vita jactatus.

#### *Eleazar*

Qui semper invadentes nostros compressit hostes, ille nunc etiam clemens nos conservabit Deus.  
Linque, linque timores: descendent blandi ad nos coeli favores.

#### *Eliab*

Cur nos calide eduxit Moyses de Aegypto ?  
Dulces deficiunt aquae : heu nobis jam fastidium affert hac levis esca, languescendo nunc pereunt omnes; instat nimis crudele fatum, feriet insanum cor varie agitatum.

### 3. Aria Eliab

Incerta vivendo, mens nostra suspirat, suspirat, delirat. Sic timida, infelix, Si tacet, si dolet confusa vexatur. Nos dire torquendo sors premit funesta, sic anima maesta continuo agitur. Incerta vivendo...

### 4. Recitativo Moyses

Ergo semper, ingrati! Jactabit lingua vestra impia, et crudelis, convitia in Deum? Non vos alto terore implet, et summo horore omnipotentis Dei, dextera irata ?  
Modo terrefacti impios vidistis illos, quos devoravit terra, et denuo coelum ad iram provocatis ? Audaces !  
Audaces ! Infideles ! Veniant effusae in vos irae crudeles.

### 5. Aria Moyses

Caelo turbido et irato cadant fulmina, procellae. Sic oppressa, debellata gens superba, gens ingrata pereat victa in suo furore. Vultu ardente, et inflammato surgant nimbi, obscurae stellae, facie horrenda, plus timenda repleant cor summo terrore, repleant cor summo terrore.  
Caelo turbido...

## 1. Introduzione

### 2. Recitativo Eliab e Eleazar

#### *Eliab*

Ecrasés par une longue peine, vraiment trop malheureux sur cette terre déserte, inféconde, tous nous traînons, tous dans une profonde tristesse.  
Ah ! Qui nous apporte un doux secours ? Qui ?  
Qui nous console, ballottés dans cette pauvre vie sans espoir ?

#### *Eleazar*

Celui qui a toujours écrasé les ennemis qui nous envahissaient, ce Dieu de bonté nous maintiendra encore maintenant.  
Abandonne, abandonne tes craintes ; elles descendront à nous, les faveurs bienveillantes du ciel.

#### *Eliab*

Pourquoi Moïse nous a-t-il habilement fait sortir d'Égypte ?  
L'eau douce nous manque : hélas cet aliment trop léger nous dégoûte déjà, maintenant tous languissent et périssent ; un destin trop cruel nous menace : il frappera notre cœur malade, agité en tous sens.

### 3. Aria Eliab

Vivant dans l'incertitude, notre esprit soupire, il soupire et délire, si craintif, si malheureux. S'il se tait, s'il souffre, bouleversé, il est torturé... En nous torturant atrocement, un sort funeste nous écrase, ainsi l'âme triste est sans cesse agitée. Vivant dans l'incertitude...

### 4. Recitativo Moyses

Vous êtes donc toujours ingrats ! Votre langue impie et cruelle lancera-t-elle des invectives contre Dieu ?  
La main irritée du Dieu tout puissant ne vous remplit-elle pas d'une profonde terreur et d'une extrême horreur ? Naguère, terrifiés, vous avez vu ces empires que la terre a dévorés et de nouveau vous provoquez la colère du ciel ? Téméraires! Infidèles ! Que viennent se déverser contre vous de cruelles colères.

### 5. Aria Moyses

Du ciel bouleversé, irrité, que tombent les éclairs, les orages. Qu'ainsi écrasée, soumise, la race orgueilleuse, la race ingrate périsse, vaincue dans sa fureur. Avec leur visage de feu et de flamme, que se lèvent les nuages, des étoiles obscures à l'aspect horrifiant, encore plus redoutables, qu'elles remplissent le cœur d'une énorme terreur.  
Du ciel bouleversé, irrité...

## 6. Recitativo Josue

Tandem cessent clamores, cedant funestae arumnae :  
o summe vero divine Parens ! Tu qui promisisti nobis  
felicem terram lacte, et melle menantem, nunc Deum,  
quaeso, orantem populum tuum confirma, illum  
defende, ac afflictionis suae finem ostende.

## 7. Aria Josue

Spera, o cor, spera, laetare, consolare, veniet lux,  
veniet laetitia ; in moestitia sic afflictum non plorabis.  
Surge laeta aura splendoris, aura amoris, infelici sede  
optata cor tranquillum habitabis.  
Spera, o cor...

## 8. Recitativo Angelus e Moyses

### *Angelus*

Magis semper protervus Israel amorem Coeli  
indignatione accendit.

### *Moses*

Deus benignus parcat furori insano; in me, in me  
convertat divinae ultionis iram.

### *Angelus*

Tu modo zelo accensus huic populo infideli ruinam  
annuntiasti, et nunc mutatus Coelum placare studes ?

### *Moses*

Ut timore impias implerem turbas, ideo horrenda  
praenuntiavit supplicia?

### *Angelus*

Omnia delicta ferret supernus Deus, sed unum crimen  
remittere non vult. Manna sacratum tuus populus  
contempsit: hic cibus salutaris, haec jucunda, dulcis  
esca Angelorum, mystice in se declarat sacrum,  
sublime, augustum convivium, quod parabit Christus  
dilectis suis. Hoc ergo eximium, insigne, altum  
Mysterium impius Israel despexit ; Ipse mecum pleni  
summo stupore arcana Dei conspicio, alto tremore.

## 9. Aria Angelus

Caeli, audite, deplorate, dicit Deus:  
Paterno amore filios meos, divino amore semper  
clemens exaltavi. Sed superbe, impie et ingrata, me  
despiciunt offendendo, contra infidos irascendo  
meum rigorem jam paravi.  
Caeli, audite, audite...

## 6. Recitativo Josue

Que cessent enfin les clameurs, que reculent les  
détresses funestes. O Père très haut, vraiment divin,  
toi qui nous as promis une terre heureuse, ruisselant  
de lait et de miel, maintenant, je t'en prie, rends la  
force à ton peuple qui prie Dieu, défends-le et fais voir  
la fin de son affliction.

## 7. Aria Josue

Espère, mon cœur, espère, réjouis-toi, console-toi, la  
lumière va venir, la joie va venir ; tu ne resteras plus à  
pleurer ainsi affligé dans la tristesse.  
Lève-toi, souffle joyeux de splendeur, souffle d'amour,  
dans le lieu de bonheur auquel tu aspirais, tu  
habiteras un cœur tranquille. Espère, mon cœur,  
espère, réjouis-toi...

## 8. Recitativo Angelus e Moyses

### *Angelus*

Toujours plus imprudent, Israël a enflammé  
d'indignation l'amour du Ciel.

### *Moses*

Que le Dieu bienveillant ait pitié de cette fureur folle ;  
que contre moi, il retourne la colère de la vengeance  
divine.

### *Angelus*

Naguère, brûlant de passion, tu annonçais la  
catastrophe à ce peuple infidèle, et maintenant tu  
changes et tu t'efforces d'apaiser le Ciel ?

### *Moses*

C'est pour remplir de crainte les foules impies que je  
leur ai prédit des supplices effrayants.

### *Angelus*

Le Dieu d'En-Haut supportera toutes les fautes, mais il  
y a un seul crime qu'il ne veut pas pardonner. Ton  
peuple a méprisé la manne sacrée : cet aliment de  
salut, cette délicieuse, cette douce nourriture des  
anges indique mystiquement en elle-même le festin  
sacré, sublime, auguste que le Christ préparera pour  
ses bien-aimés. C'est donc ce Mystère éminent,  
insigne, profond qu'Israël impie a méprisé.

## 9. Aria Angelus

Cieux, écoutez, lamentez-vous, dit Dieu.  
Dans mon amour paternel, j'ai toujours avec bonté,  
glorifié mes fils par mon amour divin. Mais dans leur  
orgueil, leur impiété et leur ingratitude, ils me  
méprisent en m'offensant. Contre ces infidèles dans  
ma colère, j'ai déjà préparé ma rigueur.  
Cieux, écoutez, lamentez-vous...

### 10. Recitativo Nathanael

O portenta ! O furores ! Dei vindicta nos premit : ecce misit de coelo igneos serpentes... nos miseros invadunt, fero morsu vitam nobis eripiunt ; heu cadentes, ardore calescentes intereunt omnes. Ita Dei justitia nostra punit delicta : ecce fatales jam dire aflagunt nos plagae lethales.

### 11. Aria Nathanael

Furit grando procellosa, imbres resonant frementes, jam languentes cadunt plantae dissipatae, laceratae, a crudeli alto fragore. Ita vis saeva, et furiosa hujus mali nos premendo dire vexat, et crescendo nos occidit acriardore. Furit grando procellosa...

### 12. Recitativo Eliab, Eleazar e Moyses

#### *Eliab*

Tu, qui a coelo dilectus nos tam sapienter regis, tu propitius nostris succure malis.

#### *Moyes*

Nunc a damnis oppressi, auxilium, auxilium imploratis ? Sed feroces impias, insanas voces opprimere non vultis.

#### *Eleazar*

Nunc dolentes, demisso in terra vultu ecce fatemur ingrati animi crymen. Peccavimus, sed genas lacrymis irrigando, comas cinere aspersi postulamus veniam peccati nostri ; ah Deus benignus parcat incautae ment.

#### *Moyes*

Ipse exorabo Numen divinum, vobis promte feret auxilium : sed sincere poenitentiam agentes, a planctu non cessate, et vestris opem malis expectate.

#### *Eleazar*

Ah ! quaeso, chare Deus, clementiam extende, et maestis servis tuis opem ostende.

### 10. Recitativo Nathanael

Ô prodiges ! Ô fureur ! La vengeance de Dieu nous écrase : voici que du ciel il a envoyé des serpents de feu. Ils nous attaquent, nous pauvres malheureux, par leur morsure féroce ils nous ôtent la vie ; hélas, tombant à terre, brûlés par cette chaleur, tous périssent.

Ainsi la justice de Dieu punit nos fautes. Voici que déjà terriblement des plaies fatales, mortelles nous atteignent.

### 11 Aria Nathanael

Une tempête furieuse de grêle, des pluies grondantes se font entendre, déjà la végétation malade, détruite, lacérée, tombe avec ce fracas cruel, profond. Ainsi la force sauvage et furieuse de ce malheur en nous écrasant nous torture terriblement et nous tue dans sa croissance avec une rude ardeur. Une tempête furieuse de grêle...

### 12. Recitativo Eliab, Eleazar e Moyses

#### *Eliab*

Toi le bien-aimé du ciel, qui nous gouverne si sagement, toi, favorable, viens à notre secours dans nos malheurs.

#### *Moyes*

C'est maintenant qu'écrasés par les difficultés vous implorez le secours ? Mais vos paroles furieuses, impies, folles, vous ne voulez pas les arrêter.

#### *Eleazar*

Maintenant dans la douleur le visage penché vers la terre, voici que nous confessons le crime de notre âme ingrate. Nous avons péché, mais nous inondons de larmes nos joues, nous couvrons de cendres notre chevelure et nous implorons le pardon de notre péché. Ah que le Dieu de bonté épargne notre esprit imprudent.

#### *Moyes*

Moi-même je supplierai la Puissance divine, elle vous portera secours promptement mais faites sincèrement pénitence, ne cessez pas de vous lamenter et attendez l'assistance pour vos malheurs.

#### *Eleazar*

Ah je t'en prie, Dieu si cher, déploie ta clémence et manifeste ton assurance à tes serviteurs attristés.

### 13. Aria Eleazar

Dolore pleni humo jacentes filij gementes, o dulcis  
Parens, de suo peccato veniam implorant.

Redeant sereni dies fortunati ; vere humiliati nunc  
tuam clementiam demisse exorant. Dolore pleni...

### 14. Recitativo Angelus e Moyses

#### *Angelus*

Tandem ultionis iram justus placavit Deus. Nunc ergo  
Moyes, quod coelum jam constituit vestris solamen  
malis, attentus audi. Aereum facies serpentem, et  
pones eum pro signo : qui percussus illum aspiciet,  
vitam incolumis serbavit, et de mortis timore liberavit.

#### *Moyes*

Immensa Dei sapientiam cum timore admiror ?

#### *Angelus*

Jam Mysterium tu noscis, ergo vade, et Dei mandata  
adimple. Ecce gaudentes nunc ipsi coeli exultant  
refulgentes.

### 15. Aria Angelus

Aura beata plaude jucunda, veniet foecunda, serena  
et bella laetitia amata. Divini ardoris fugit procella,  
splendet amoris pax suspirata.

Aura beata...

### 16. Recitativo Josue e Eleazar

#### *Josue*

Ecce placatum coelum nobis levamen praebuit?

#### *Eleazar*

Jam Deus clemens nostros tullit languores?

#### *Josue*

In hoc miro prodigio Dei potentiam admiror

#### *Eleazar*

In hoc summo portento plena arcana conspicio.

#### *Josue*

Ecce sanatus Israel. Nunc immortales gratias reddit  
devotas?

#### *Eleazar*

Ergo simul rerum Numen laudemus, et gratiam Dei  
perpetuam impetremus.

### 13. Aria Eleazar

Pleins de douleur, gisant à terre, tes fils gémissants, Ô  
Père très doux, implorant le pardon pour leur péché.  
Que reviennent des jours sereins, jours de bonheur ;  
ceux qui s'humilient en vérité maintenant en toute  
modestie, implorant ta clémence. Pleins de douleur...

### 14. Recitativo Angelus e Moyses

#### *Angelus*

Enfin le Dieu juste a apaisé sa colère vengeresse,  
maintenant donc Moïse écoute attentivement ce que  
le ciel a déjà établi pour soulager vos malheurs. Tu  
feras un serpent d'airain et tu le poseras comme un  
signal : celui qui aura été frappé et le regardera aura la  
vie sauve et Il le libèrera de la crainte de la mort.

#### *Moyes*

J'admire avec crainte la sagesse infinie de Dieu.

#### *Angelus*

Tu connais déjà le Mystère. Va donc et exécute les  
commandements de Dieu. Voici que dans la joie les  
cieux eux-mêmes exultent et resplendent.

### 15. Aria Angelus

Souffle bienheureux, applaudi avec bonheur, voici  
venir féconde, sereine et aimable, la joie bien aimée.  
La tempête de la colère divine s'est enfuie, et la paix  
de l'amour tant espérée, resplendit.  
Souffle bienheureux...

### 16. Recitativo Josue e Eleazar Josue

#### *Josue*

Voici que le ciel apaisé nous a apporté le soulagement.

#### *Eleazar*

Déjà le Dieu de bonté a emporté nos souffrances.

#### *Josue*

Dans ce prodige merveilleux j'admire la puissance de  
Dieu.

#### *Eleazar*

In hoc summo portento plena arcana conspicio.

#### *Josue*

Ecce sanatus Israel. Nunc immortales gratias reddit  
devotas?

#### *Eleazar*

Ergo simul rerum Numen laudemus, et gratiam Dei  
perpetuam impetremus.



### 17. Duetto Josue e Eleazar

#### *Eleazar*

Moesto corde suspirantes,

#### *Josue*

Voce afflicta ad te clamantes,

#### *Eleazar*

Tu sanasti, o summe Deus,

#### *Josue*

Nos audisti, o chare Deus.

#### *Ensemble*

Ah! Quaeso amore tuo, nos consolare.

#### *Eleazar*

In tua lege usque vivendo,

#### *Josue*

In tua fide permanendo,

#### *Ensemble*

Vera fax lumen ostendit, juvat Deus auxilio suo firme sperare.

#### *Eleazar*

Moesto corde suspirantes...

### 18. Recitativo Moyses

Ecce Israel, tu vides omnipotentiam Dei ; jucundo corde divinam bonitatem semper tu lauda, et gratum te praebe immenso amori.

In hoc Serpente Coeli mysteria agnosco.

Christus in terram misus pro mundi redemptione in Crucem exaltatus suo sanguine divino mortales dira morte liberabit, et vulnera peccati ipse sanabit.

### 19. Aria Moyses

Ara excelsa, Ara pretiosa, qua pendebit vulneratus Homo Deus Patri immolatus, lachrymando, ego te adoro.

Quam funesta luctuosa erit dies, qua sustinendo mortem vincet Deus moriendo ; haec praevideo, et moestus ploro. Ara excelsa, Ara pretiosa...

### 20. Epilogus

Angelus Ecce conversus Israel meruit peccati veniam : nos quoque poenitentes revertamur ad Deum, qui laeto vultu nos in sinum suscipiet. Nunc igitur attentis, percipite, et audite Regis afflicti voces, dum nos moesti, et devoti Davidici concentus praestantia imitamur, et sacrum Vatis carmen modulamur

### 17. Duetto Josue e Eleazar

#### *Eleazar*

Le cœur attristé soupirant,

#### *Josue*

D'une voix affligée criant vers toi,

#### *Eleazar*

Tu nous as guéris, Ô grand Dieu,,

#### *Josue*

Tu nous as entendus, Ô Dieu si cher,

#### *Ensemble*

Ah ! Je t'en prie par ton amour console-nous.

#### *Eleazar*

Vivant selon ta loi pour toujours,

#### *Josue*

Demeurant dans la foi en toi,

#### *Ensemble*

Le vrai flambeau nous a montré la lumière. Dieu nous aide par son secours à espérer fermement.

#### *Eleazar*

Le cœur attristé soupirant...

### 18. Recitativo Moyses

Israël, voici que tu vois la toute puissance de Dieu ; le cœur joyeux, chante toujours les louanges de la bonté divine, et montre-toi reconnaissant envers son immense amour.

Dans ce serpent je reconnais les mystères du ciel.

Le Christ envoyé sur terre pour la rédemption du monde, élevé sur la croix, délivrera les mortels d'une mort terrible par son sang divin, et il a guéri lui-même les blessures du péché.

### 19. Aria Moyses

Autel sublime, autel précieux, où sera pendu l'Homme Dieu blessé, immolé au Père en larmes, je t'adore. Qu'il sera funeste, qu'il sera douloureux le jour où Dieu, subissant la mort, vaincra la mort. Je vois cela d'avance et tout triste je pleure. Autel sublime, autel précieux...

### 20. Epilogus

Voici qu'Israël s'est converti et a obtenu le pardon de son péché, nous aussi, dans la pénitence, revenons à Dieu qui, le visage joyeux nous accueillera dans son sein.

Maintenant donc soyez attentifs, percevez et écoutez les paroles du Roi affligé, tandis que nous, dans la tristesse et la dévotion, nous imitons la puissance des chants de David et nous chantons le poème du Prophète.